

ЯЗЫКОВЫЕ КАРТИНЫ МИРА В ОБРАЗОВАНИИ LINGUISTIC VIEW OF THE WORLD IN EDUCATION



Азизова Насиба Бахритдиновна

доктор философских наук, доцент,
декан факультета Международных
образовательных программ, Каршинский
государственный университет,
180100, Республика Узбекистан,
Кашкадарьинская область, Карши,
ул. Кучабаг, 17

DOI: 10.22363/3034-2090-2024-10-2-88-96

EDN: LCCSKG

УДК 81'373

Научная статья

Концепт «добро» в русской и узбекской картине мира

Н.Б. Азизова 

Каршинский государственный университет, Карши, Республика Узбекистан

✉ azizovanasiba@mail.ru

Аннотация. В современной лингвистической науке актуальна проблема интерпретации фразеологических единиц в лингвокультурологическом аспекте, раскрытие национально-культурных компонентов для передачи языковых и культурных картин мира. Рассмотрен концепт «добро» в русском и узбекском языках. С целью раскрытия концепта «добро» в русской и узбекской языковой картинах мира исследованы в лингвокультурологическом аспекте фразеологизмы двух языков: проведены лексический и этимологический анализ словарных статей, сравнительный анализ фразеологизмов на примерах из художественной литературы на русском и узбекском языках. В результате исследования сформированы тематические группы концепта «добро».

Ключевые слова: ценность, этимология, узбекский язык, русский язык, толкование, фразеология, концептуальный анализ

Конфликт интересов: Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

История статьи: поступила в редакцию 31.07.2023; одобрена после рецензирования 10.08.2024; принята к печати 01.09.2024.

Для цитирования: Азизова Н.Б. Концепт «добро» в русской и узбекской картине мира // Русский тест: теория и практика. 2024. Т. 10. № 2. С. 88–96. <https://doi.org/10.22363/3034-2090-2024-10-2-88-96>

© Азизова Н.Б., 2024



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/legalcode>

Введение

Добро во всех культурах является универсальной ценностью. В философском словаре¹ оно определяется так: «Добро — это все то, и только то, что «согласно с природой», что «доставляет удовольствие», что «велит бог», что «способствует сохранению общества, что «соответствует исторической необходимости», что «согласуется с требованиями разума» и т.д.

Концепт «добро» / «яхшилик» является одним из ключевых понятий соответственно в русском и узбекском языках. В философском понимании добро — широкое оценочное понятие, которое обозначает позитивный аспект человеческой деятельности. Добро является противоположностью зла. В истории философии смысл и идея концепта «добро» интерпретируется по-разному: добро связано с отношением человека к окружающему миру; это регулятор человеческих отношений, позволяющий достичь счастья; это ценность, полезность предметов (добрая весть), нравственное качество человека (добрый человек); добро — начало всего сущего мира.

Цель исследования — раскрыть концепт «добро» в русской и узбекской языковой картинах мира при помощи анализа фразеологизмов соответствующих языков в лингвокультурологическом аспекте и в итоге сформировать тематические группы концепта «добро».

Материалы и методы исследования

Материалом исследования послужили подборки фразеологизмов со значением «добро» в русском и узбекском языках, примеры из художественных произведений. Проведен лексический и этимологический анализ словарных статей, сравнительный анализ фразеологизмов.

Исследование опиралось на анализ словарных статей из ряда словарей: толковые словари

В.И. Даля², С.И. Ожегова и Н.Ю. Шведовой³, Русско-узбекский словарь⁴, Ўзбек тилининг этимологик луғати⁵, а также философский энциклопедический словарь⁶.

В результате анализа фразеологизмов формируются тематические группы концепта «добро».

Результаты и обсуждение

Значения концепта «добро» широко характеризовались в произведениях философов — Платона, Аристотеля, Г. Гегеля, И. Канта, Ахмада Аль-Фергани, Абу Насра Фараби, Авиценны; писатели Л.Н. Толстой, Махмуд Кашгари, Юсуф Хас Хаджиб, Ахмад Югнаки, А. Навои обращались к идее добра.

Современные ученые проводят ряд интересных исследований, результаты которых заслуживают особого внимания, к примеру, ассоциативный эксперимент, проведенный с носителями русского, кыргызского и узбекского языков с целью выявить их реакцию на слова-стимулы «добро» и «зло» (Мадмарова, Розыкова, 2023), сравнительный анализ репрезентации добродетели и пороков в русской и узбекской лингвокультурах (Рахматов, Абдуллаева, 2024).

«Добро» / «яхшилик» в русском и узбекском языках являются общеупотребительными лексемами, которые в составе пословиц приобретают разные формы национально-культурных концептов. Они создают целое семейство пословиц, поговорок и фразеологизмов, которые в обоих языках дают ключ к пониманию особых характеристик русской и узбекской языковой картины мира. Так как ключевые слова имеют богатую «скрытую семантику», они, как правило, плохо поддаются однозначному переводу на другие языки, т.е. являются языково-специфичными. Фразеологизм — это

¹ Философский энциклопедический словарь. М., 2019.

² Даль В.И. Толковый словарь русского языка : в 4 томах. М. : Астрель АСТ, 2001.

³ Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка. М. : Азъ, 1992.

⁴ Русско-узбекский словарь : в 2 томах / Акад. наук Узбекской ССР, Ин-т языка и лит. им. А.С. Пушкина; редкол. : М.К. Кошчанов и др. Ташкент : Гл. ред. Узбекской советской энциклопедии, 1983.

⁵ Ўзбек тилининг изоҳли луғати / А. Мадвалиев тахрири остида. Тошкент : Ўзбекистон НМИУ нашриёти, 2006–2008.

⁶ Философский энциклопедический словарь. М. : Сов. энциклопедия, 1989.

минитекст, который необходимо расшифровать (Долгополова, 2015).

Русские слова *добрый*, *добро* имеют индоевропейское происхождение и восходят к корню **dobъ/*doba*. Соответствия имеются практически во всех языках. Интересно, что первичным значением слова *doba*, как правило, является значение времени; ср. болг. *дуба* (время, пора, случай), словен. *dyba* (пора, подходящее время, срок, образ, способ), чеш. *doba* (пора, время). Развитие дефиниции оценочности у слова *doba* шло следующим образом: «время нужное, подходящее, пригодное для чего-либо», т.е. время, оцениваемое положительно; данный концепт развился после сочетания корня **dobъ/*doba* с индоевропейским корнем **ar*, которое обозначало «соединять, сплачивать, соответствовать, подходить».

Добро — от *доба* («пора»); *сдобный*, *удобный* — т.е. пришедшийся впору. Древний корень **dhabh* — т.е. соответствовать, подходить. Общеславянское **dobъ* первоначально означало что-то вроде «подходящий». В православной культуре добрыми называются те люди, те вещи или те действия, которые угодны Богу и пригодны для долгой жизни. Прилагательные *удобный*, *богатый*, *подобный*, *преподобный* восходят к единому прообразу «пригодности», т.е. уместности и своевременности, отсутствия неоплаченных долгов перед Богом и людьми. Русское слово *доба* восходит к первообразу меры всех вещей, установленной свыше при их сотворении. Добром называется то, что приходит в нужное время и пространство, например, *удобная обувь*, *сдобное* (созревающее в нужное время) тесто, удобное время, «хороший час». «Делая добро, да не унываем, ибо в свое время пожнем, если не ослабеем. Итак, пока есть время, будем делать добро всем, а особенно себе верою»⁷.

На первый план в лексеме *добъ*, образованной таким способом, стоит значение «хороший, добротный, доброкачественный». Это

значение лексема *добро* сохраняет до XX в. Рассмотрим примеры:

- в древнерусских памятниках: *Покоушати пера и чернила добро ли перо и чернило; а в торжокъ прихавъ, кони корми добрымъ синомъ;*
- в XVII–XVIII вв.: *Дорогою довольно доброю приехали есмы задолго до вечера (1628); Проба добрых кирпичей бывает такая, чтоб они были легки, звонки. Также и коровы к молоку не все добрые бывают;*
- в русских народных говорах: *Сходи-ка по добру воду. Первый-то, добрый глаз, видит хорошо.* В современной народной концептосфере конкретное значение положительности, полезности, качественности, связанное с корнем *добр-*, реализуется в ряде производных, расширяя предметную сферу приложения положительного качества; ср., например, *добряцкий* (кони были добряцкие); *добрячий* (У мене дабрячий канёк был); *добринский*, *добровитый*;
- в русском литературном языке XIX в. и в произведениях советской литературы: *«Моя добрая рысистая кобыла бодро бежала по пыльной дороге»* (И.С. Тургенев); *«Сабля добрая, булатная»* (М.Н. Загоскин); *«Земли было много, и земля была добрая»* (Л.Н. Толстой); *«На Батюковском столе за ужином был поставлен добрый студень, горячий домашний пирог»* (В.С. Гроссман); *«Я рад без ума — пинжак-то добрый»* (В.М. Шукшин) (цит. по Гусейнов, Апрель, 2000: 96).

Из вышеуказанных примеров можно сделать вывод о том, что в современном русском литературном языке значение «добрый» / «хороший» / «добротный» уходит на задний план, передавая главное место дефинициям морально-этического плана.

В.И. Даль трактует лексическое значение слова «добро» следующим образом: «В духовном значении — добро, благо, что честно и полезно, все, чего требует от нас долг человека,

⁷ Послание ап. Павла Галатам, 6:9–9.

гражданина, семьянина; противоположно худа и злу. Добро делай, никого не бойся. От добра худа не бывает. За добро злом не платят»⁸.

В Толковом словаре русского языка С.И. Ожегова слово «добро» означает нечто положительное, хорошее, полезное, противоположное злу; добрый поступок. *Желать добра кому-нибудь. Не к добру (предвещает дурное; разг.). Сделать много добра людям. Поминать добром (вспоминать с благодарностью, с хорошим чувством). Не делай добра, не увидишь зла (посл.). Добро должно быть с кулаками (афоризм)*⁹.

Рассмотрим лексему «добро» в словарях узбекского языка. В переводе на узбекский язык русское слово «добро» имеет несколько эквивалентов: яхши (хайрли) иш (доброе, благое дело), яхшилик (доброта), эзгулик (благое дело).

В русско-узбекском словаре:

ДОБРО

1. яхши (хайрли) иш, яхшилик, эзгулик ~добро и зло, эзгулик ва ёвузлик; *Желаю вам добра* — Мен сизга яхшилик истайман; *Из этого добра не выйдет* — Бундан яхшилик чиқмайди / Бундан яхшилик кутиб бўлмайди / Бунинг оқибати яхши бўлмайди; *От добра добра не ищут* (пословица); яхшиликка ёмонлик; *Нет худа без добра*.

2. собир. нарса. мол-мулк, дунё, бойлик *народное добро* — халқ бойлиги; *чужое добро* — бировнинг нарсаси (мол-мулк, дунёси);

3. разг. пренебр. ҳеч нарсага арзимайдиган (яроксиз) нарса, матоҳ; *Такого добра мне и даром не нужно* — Бундай матоҳ менга текинга ҳам текинга ҳам кераги йўқ; *Поминать добром* — Яхши гап (мамнуният, миннатдорлик билан) эсга олмоқ; *Добро пожаловать!* — Хуш келибсиз! *Не к добру* (разг.) — Бу яхшиликка олиб келмайди / Бу бир фалокатни бошлаб келмасайди, гўрга эди; *Дать (получить) добро на что-то* (разг.) — Розилик ёки (рухсат) бермоқ ёки олмоқ; *Дать добро на вылет* — Учишга рухсат бермоқ¹⁰.

Как мы видим из словарной статьи, слово «добро» используется в трех значениях: 1) доброе, благое дело; 2) богатство; 3) вещь; разрешение и т.д.

В Толковом словаре узбекского языка¹¹ лексема «добро» переводится:

эзгу/эзгулик, яхши/яхшилик, хайрли:

ЭЗГУ — яхшилик бахт этувчи; эгилик келтирувчи; хайрли. Эзгу ният. Эзгу иш. «Озодлик хайкалига қошига бу он, Эзгу ўйларимни олиб келдим мен» (Х. Даврон).

Перевод: ДОБРО — блаженный добра; приносящий покорность; благоприятный. Благие намерения. Благое дело. «Благие мысли свои в этот миг, я принес к порогу статуи Свободы» (Х. Даврон).

ЭЗГУЛИК — хайрли, эзгу иш. «Жаҳонга донғи кетган олимларни тўплаб, уларга шароит яратиб берган одам эзгулик ҳис этмаслиги мукин эмас» (Ў. Хошимов).

Перевод: ДОБРО — доброе, благородное дело. «Человек, собравший ученых из всего мира, и создавший для них условия, не может быть, что он не чувствует добра». (У. Хошимов).

ЯХШИЛИК — яхши хислатга, ҳулқ-атвор кабиларга эгалик. «Тошкентга қайтишга мени ҳам олиб жўнадилар. Чунки яхшилигимни, тўғри, ҳалол ишлаганимни билар эдилар» (Ойбек. Танланган асарлар).

Перевод: ДОБРОТА — обладание хорошими качествами, манерами поведения. «Меня также забрали обратно из Ташкента. Потому что, к счастью, они знали, что я честно работал» (Ойбек. Избранные произведения).

2. Ихтиёрий равишда бирор кишини мафаатини кўзлаб иш тутиш, бирор манфаатга етказиш; меҳрибонлик; хайрли иш. Яхшиликнинг ҳеч кечи йўқ. Ёмондан яхшилик кутма (мақол). Яхши одамнинг яхшилиги тегар тор ерда, Ёмон одамнинг зарара тегар ҳар ерда (мақол).

Перевод: ДОБРО — волей-неволей вести себя с кем-то по совести, ради какой-то выгоды; доброта; доброе дело. «У добра нет конца. Не жди добра от злого» (пословица). «Добро хорошего человека увидишь не везде, зло дурного человека повсюду» (пословица).

3. Яхши эканлик.

Перевод: ДОБРО — о том, что хороший.

В Толковом словаре узбекского языка под общей редакцией А. Мадвалиева русское слово «добро» переводится следующими узбекскими лексемами: «эзгу» (добро, благое, блаженное намерение), «эзгулик» (добро, благое, доброе

⁸ Даль В.И. Толковый словарь русского языка : в 4 томах. М. : Астрель АСТ, 2001.

⁹ Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка. М. : Азъ, 1992.

¹⁰ Русско-узбекский словарь : в 2 томах / Акад. наук Узбекской ССР, Ин-т языка и лит. им. А.С. Пушкина; редкол. : М.К. Кошчанов и др. Ташкент : Гл. ред. Узбекской Советской Энциклопедии, 1983.

¹¹ Ўзбек тилининг изоҳли луғати / А. Мадвалиев таҳрири остида. Тошкент : Ўзбекистон НМИУ нашриёти, 2006–2008.

дело) «яхшилик» и имеет 3 дефиниции: «делать добро кому-либо», «благое дело», «доброта» и «хорошо»¹².

По сведениям этимологического словаря узбекского языка, лексема «эзгу»/«добро» в переводе с древнетюрского означала «хороший, благородный» происходила от глагола эз + окончания гу и, являясь важной нравственной категорией, требовала «быть достойным». Этимология слова:

1. «Хайр» взято от арабского слово «хаурип» (араб. глагол хага — на узбекском языке «ихтиёр килди» — «сделал добровольным») и означает оказать добровольно материальную помощь кому-либо.
2. «Хайр» — значение в узбекском языке восходит к значениям «эзгу», «яхши» — добро, хорошо. Желание добра к уходящему, проводящему человеку¹³.

Таким образом, в обоих языках слово «добро», «благо» / «эзгулик», «яхшилик» обозначает:

- нравственное качество человека, его стремление делать кому-либо добро / благо / то, что противоположно злу; совершать поступки, приносящие пользу к кому-либо;
- имущество, богатство;
- духовное или материальное благо и т.д.

Фразеологизм, как известно, является объектом изучения лингвистики и лингвокультурологии. При рассмотрении фразеологических единиц в лингвокультурологическом аспекте появляется возможность проанализировать языковой код (ментальность) народа-носителя языка и поближе рассмотреть его нравственность (мораль). Основная цель лингвокультурологического анализа во фразеологии — выявление «языка» культуры в содержании и структуре фразеологизма.

Во фразеологии лингвокультурный подход основывается на положении, согласно которому культура воспроизводит свое ценностное содержание в наиболее универсальном средстве означивания мира — языке, так как язык позволяет сохранять и передавать «общий

запас культурных ценностей» (Трубецкой, 1995:27).

В языковой картине мира каждого народа закрепляются различные типы ценностей. Наиболее общее императивно-оценочное понятие морали и категории этики заключено в концепте «добро», связанном с морально-нравственной оценкой человека (Степанов, 2001: 982).

В двух языках фразеологизмы со словом «добро» охотно используются людьми в разговорной речи. Рассмотрим фразеологизмы в русском и узбекском языках, сопоставляя их, приводя эквиваленты. С целью анализа объединим наиболее часто используемые фразеологизмы в тематические группы:

«Доброе сердце»: так обычно говорят о добром, отзывчивом человеке. Узбекский эквивалент: *меҳрибон қалб*.

Как мы видим, кроме вышеприведенных лексем в значении «добро» появляется слово «меҳрибон». Например, *Жонзотларга қишида омон қолиши учун максимал даражада қулайлик яратган меҳрибон қалб эгалари (Обладатели добрых сердец, которые обеспечили максимальный комфорт существом, чтобы пережить зиму).*

«Добро пожаловать!»: используется в качестве приветствия, означает одобрение прихода гостей. Узбекский эквивалент — *Хуш келибсиз!*

Например, *Хуш келибсиз Ўзбекистонга! (Добро пожаловать в Узбекистан!)* Лексема «хуш» в узбекский язык перешла из таджикского языка и переводится как хороший, приятный, красивый, милый, замечательный, радостный, веселый и т.д.

«Добрый гений»: человек, оказывающий на кого-то влияние, опекающий кого-то, помогающий. В античные времена считалось, что у каждого человека есть два гения — добрый и злой. Добрый гений направляет человека к добрым делам, а злой — к плохим поступкам. Например, *Его можно назвать добрым гением.*

¹² Ўзбек тилининг изоҳли луғати / А. Мадвалиев таҳрири остида. Тошкент :Ўзбекистон НМИУ нашриёти, 2006–2008.

¹³ Рахматуллаев Ш. Ўзбек тилининг этимологик луғати. Тошкент : Университет, 2000.

В узбекском языке не используется фразеологизм «*добрый гений*», но в некоторых СМИ встречается, например, «*Яхши даҳо*» *фаввораси-монументи 2004 йилда шаҳар кунда таниқли рассом И.К. Айвазовский хотирасига бағишланган (Фонтан-памятник «Добрый гений» был установлен в честь известного художника И.К. Айвазовского ко дню города в 2004 году).*

«**В добрый час**»: в старину люди верили, что у человека есть особо благоприятные моменты времени, добрые часы, когда все дела выполняются успешно.

В узбекской языковой картине это выражение является многозначным, активно используются в речи следующие фразеологизмы: *Омадингизни берсин!*, *Бахтли онлар*, *Хайрли онлар*, *Оқ йўл* («Желаю удачи», «Счастливые мгновения», «Благие мгновения», «Счастливого пути»).

«**Доброе начало**»: успешное, хорошее начало какого-либо дела. Узбеки обычно говорят: *Хайрли бўлсин!* (*Пусть будет благополучным*).

«**Это добром не кончится**»: предостережение, что какие-либо действия или события могут привести к плохим последствиям. В узбекском языке этот фразеологизм используется в том же значении. Например, *Худо охири бахайр қилсин энди!* (*Дай бог, чтобы дело кончилось с добром!*)

Исследуя концепт «добро» в приведенных фраземах, мы прослеживаем ментальность народа, которая отражает культурную картину мира, и видим, что у паремий имеются эквиваленты в русском и узбекском языках.

Проанализируем проявления концепта «добро» в узбекских паремиях с участием лексем «яхши», «яхшилик», «эзгулик» и др.

Как и в других культурных картинах народа, концепт «добро» в узбекской культурной картине мира в общественном сознании является несомненным благом наивысшего порядка. В узбекской концептуальной сфере возможно выделить группы фразеологизмов с этой лексемой, где добро означает:

- 1) бескорыстное совершение добрых дел;
- 2) вежливость, тактичность в отношениях;
- 3) заботу друг о друге, уважение другу к другу, любовь к окружающим;
- 4) мягкость и кротость по отношению к другим;
- 5) поведение человека, одобряемое социально-установленными нормами нравственно-этических оценок и т.д.

Вышеперечисленные характеристики концепта «яхши» / «добро» являются особенными с позиции национально-культурного наследия, что проявляется в устойчивых фразах, пословицах — паремиологии узбекского языка.

Рассмотрим фразеологические единства и пословицы узбекского языка, которые наглядно отражают когнитивные признаки концепта «добро».

1. Бескорыстное совершение добрых дел. Согласно традициям узбекского народа, добро, несомненно, должно совершаться бескорыстно, без расчета на благодарность, этим и ценны добрые поступки. Данное значение имеется в следующих устойчивых выражениях:

- 1) *Яхшилик қил дарёга ташла, балиқ билар, балиқ билмаса, холиқ билар* (*Сделай добро брось в реку, рыбе знать, если рыба не знает, то люди узнают*). Русский вариант: *За добро не жди добра*.
- 2) *Яхшиликни дарёга қил, биёбондан топ* (*Реке добро сделаешь, пустыня воздаст*). Русский вариант: *Доброму Бог помогает*.
- 3) *Яхши меҳмон ош устида* (*Хороший (желанный) гость всегда приходит к обеду*). Русский вариант: *Желанный гость всегда в пору приезжает*.
- 4) *Яхши ният — ярим давлат* (*Благое намерение — половина богатства*). Русский вариант: *Доброе намерение — половина счастья*.
- 5) *Яхшилик ерда қолмас* (*Добро не останется без внимания*). Русский вариант: *Лихо помнится, а добро век не забудется*.

Как мы видим, в узбекских поговорках взаимодействие коммуникантов обусловлено одинаковым отражением в их ментальном мире отношения к добру.

2. Вежливость, тактичность в отношениях. По традиции, в узбекских семьях старались урегулировать конфликт мирным путем, предпочитая вежливый диалог. Это отражено в следующих пословицах:

- 1) *Яхши гап ҳам, ёмон гапга ҳам фарришталар «омин» дейди (И на хорошее пожелание, и на плохое ангелы говорят «аминь»)*. Русский вариант: *Не каркай, лучше счастья пожелай;*
- 2) *Яхшида димог бўлмас (У хорошего нет гонора)*. Русский вариант: *Добро не лихо: бродит по миру тихо;*
- 3) *Яхшиликка яхшилик ҳар кишининг ишидир, ёмонликка яхшилик эр кишининг ишидир (Добром за добро платит каждый, добром за зло — настоящий мужчина)*. Русский вариант: *Добром за добро платит каждый, добром за зло — настоящий человек;*
- 4) *Яхши бўлсанг ошингни ерсан, ёмон бўлсанг — бошингни ерсан (Будешь добрым — проживешь в благополучии, будешь плохим — заплатишься головой)*. Русский вариант: *Делая зло, на добро не надейся;*
- 5) *Яхши одам юрт тузар, ёмон одам юрт бузар (Хорошие люди города строят, плохие люди разрушают)*. Русский вариант: *Доброму человеку весь мир — свой дом, злему и своя хата — чужая.*

В устойчивых сочетаниях узбекского языка представлена трансформация действия (состояния, процесса), обусловленная добром. Такая взаимосвязь, как можно полагать, восходит к обычаям и традициям религии Ислам.

3. Забота друг о друге, уважение другу к другу, любовь к окружающим. Узбекский народ в устойчивых выражениях ценит и прославляет такие человеческие качества, как внимательность, милосердие, любовь и доброжелательное отношение к окружающим людям:

- 1) *Хайр қилсанг бутун қил (Если хочешь делать добро, так делай по-настоящему)*. Русский вариант: *Сделав добро, не попрекай;*
- 2) *Яхшиликнинг яхшилиги тегар тор жойда, ёмонликнинг ёмонлиги тегар ҳар ерда (Добрый поможет в тесноте, а плохой человек навредит на каждом шагу)*. Русский вариант: *Из рук у доброго возьмешь ты горький плод, как сладость;*
- 3) *Яхши ўртоқ жон озиғи — ёмон ўртоқ — бош қозиғи (Добрый друг — душу радует, плохой друг — как колот по голове)*. Русский вариант: *Друзья познаются при рати да в беде;*
- 4) *Яхши билан юрсанг — етарсан мурадга, ёмон билан юрсанг — қоларсан уятга (С хорошим (человеком) поведешься — все твои мечты сбудутся, с плохим (человеком) поведешься — осрамишься)*. Русский вариант: *С кем поведешься, от того и наберешься.*

В приведенных фраземах концепт «яхши»/ «добро» является антропоцентрическим компонентом, который отражается в содержании.

4. Мягкость и кротость по отношению к другим. Мягкость, кротость присущи только доброму, отзывчивому человеку, такой человек не способен причинить зло другому, о чем говорят следующие фраземы:

- 1) *Яхши топиб гапирар, ёмон қоғиб гапирар (Вежливый говорит, подбирая слова, а грубиян словно кусая)*. Русский вариант: *На плохом дереве и сучья плохие;*
- 2) *Яхши гап ҳам бир оғиздан, ёмон гап ҳам (Одними устами можно сказать и добрые и плохие слова)*. Русский вариант: *Из одной печи да разные речи;*
- 3) *Яхши отга бир қамчи, ёмон отга минг қамчи (Хорошей лошади довольно одного удара, а плохой и тысячи мало)*. Русский вариант: *Хорошему достаточно одного знака, дураку мало и колотушки;*

- 4) *Яхши гап билан илон инидан чиқар, ёмон гап билан пичоқ қинидан чиқар. (Ласковыми словами и гадюку из норы выманишь, плохими словами разозлишь и мусульманина).* Русский вариант: *Ласковое слово кость ломит, а жестокое — гнев движет.*
- 5) *Иш қилсанг, хайрли қил (Если ты что-то делаешь, делай это хорошо).* Русский вариант: *Добрые дела говорят сами за себя.*
5. Поведение человека, одобряемое социально-установленными нормами нравственно-этических оценок. По традициям узбекского народа, человек каждый поступок всегда должен соизмерять с тем, как это будет восприниматься и оцениваться людьми. Это иллюстрируют следующие пословицы:
- 1) *Яхшининг шарофати, ёмоннинг касофати (От хорошего человека счастье и благополучие, от плохого — беда и несчастье).* Русский вариант: *Доброму и сухарь на здоровье, а злomu и мясное не впрок;*
 - 2) *Яхши сўз филни ҳам тўзри йўлга йўналтиради (Хорошее слово и слона направит на правильный путь).* Русский вариант: *Добро слово и кошке приятно;*
 - 3) *Яхшидан от қолади, ёмондан дод қолади (От хорошего останется славное имя, от плохого стон и жалоба).* Русский вариант: *От хорошего коня останется славное имя, от храбреца — славное имя;*
 - 4) *Яхшилик ерда қолмас (Добро не останется без внимания).* Русский вариант: *Лихо помнится, а добро век не забудется;*

Заключение

Таким образом, сравнительный анализ фразеологизмов со значением «добро» в русском и узбекском языках позволил установить, что устойчивые выражения как элементы языковой картины мира народа отражают этические нормы поведения, представляющие собой экспрессивную оценку или поучительные высказывания.

В целом, концепт «добро» связан с положительными действиями человека и является особым понятием, которое используется для обозначения ценности окружающего мира в русской и узбекской языковой картинах. Содержание концепта «добро» в устойчивых выражениях в основном определяется кодом — эталоном/нормой/образцом и следует моральным особенностям русского и узбекского народа.

Изучение концепта «добро» в контексте узбекских паремий дает возможность лучше понять мировоззрение, дух и мораль народа. В результате исследования нам удалось увидеть, что концепт «добро» отражается в обеих культурах, которые объединены в рамках национальных обычаев и традиций, фольклора, религии, а также жизненного опыта этноса.

Список литературы

- Гусейнов А.А., Апресян Р.Г. Этика. М.: Гардарики, 2000. 472 с.
- Долгополова М.В. Концепт «добро» во фразеологической картине мира // Молодой ученый. 2015. № 8 (88). С. 1118–1120.
- Мадмарова Г.А., Розыкова М.Б. Результаты ассоциативного эксперимента носителей русского, кыргызского и узбекского языков на слова-стимулы «добро» и «зло» // Международный журнал гуманитарных и естественных наук. 2023. № 4–3 (79). С. 166–172. <https://doi.org/10.24412/2500-1000-2023-4-3-166-172>
- Рахматов А.Р., Абдуллаева Р.Х. Репрезентация человеческой добродетели и пороков в русской и узбекской лингвокультурах // Флагман науки. 2024. № 2 (13).
- Степанов Ю.С. Константы: словарь русской культуры. М.: Академический проект, 2001. 982 с.
- Трубецкой Н.С. История. Культура. Язык. М.: Прогресс, 1995. 797 с.
- Azizova N. On the Issue of Bilingualism in Terms of Independence of Uzbekistan // Open Journal of Applied Sciences. 2019. Vol. 9. No. 12. Pp. 870–875. <https://doi.org/10.4236/ojapps.2019.912070>
- Kholmanova M., Azizova N. Paremiological units (proverbs and saying) as a source of linguistic and cultural information // International Bulletin of Engineering and Technology. 2023. Vol. 3. No. 3. Pp. 42–45. <https://doi.org/10.5281/zenodo.7701948>

DOI: 10.22363/3034-2090-2024-10-2-88-96

EDN: LCCSKG

UDC 81'373

Research article

The concept of “good” in the Russian and Uzbek language worldview

Nasiba B. Azizova 

Karshi State University, Karshi, Republic of Uzbekistan

✉ azizovanasiba@mail.ru

Abstract. In modern linguistic science, the problem of interpreting phraseological units in the linguacultural aspect, revealing national-cultural components for the transmission of linguistic and cultural pictures of the world is relevant. The study considers the concept of “good” in the Russian and Uzbek languages. In order to reveal the concept of “good” in the Russian and Uzbek linguistic pictures of the world, phraseological units of the two languages are analyzed in the linguacultural aspect, i.e. lexical, etymological analysis of dictionary entries, comparative analysis of phraseological units are carried out, examples from fiction in Russian and Uzbek are given. As a result of the analysis of phraseological units, the author forms thematic groups of the concept of “good”.

Keywords: value, etymology, Uzbek, Russian test, interpretation, phraseology, conceptual analysis

Disclosure statement: The author declares no conflict of interest.

Article history: received 31.07.2023; approved after reviewing 10.08.2024; accepted 01.09.2024.

For citation: Azizova, N.B. (2024). The concept of “good” in the Russian and Uzbek language worldview. *Russian Language: Research, Testing and Practice*, 10(2), 88–96. (In Russ.). <https://doi.org/10.22363/3034-2090-2024-10-2-88-96>

References

- Azizova, N.B. (2019). On the issue of bilingualism in the conditions of independence of Uzbekistan. *Open Journal of Applied Sciences*, 9(12), 870–875. <https://doi.org/10.4236/ojapps.2019.912070>
- Dolgopolova, M.V. (2015). The concept of “good” in the phraseological picture of the world. *Young Scientist*, (8), 1118–1120. (In Russ.).
- Huseynov, A.A., & Apresyan, R.G. (2000). *Ethics*. Moscow: Gardariki Publ. (In Russ.).
- Kholmanova, M., & Azizova, N. (2023). Paremiological units (proverbs and sayings) as a source of linguistic and cultural information. *International Bulletin of Engineering and Technology*, 3(3), 42–45. <https://doi.org/10.5281/zenodo.7701948>
- Madmarova, G.A., & Rozykova, M.B. (2023). Results of the associative experiment of native speakers of Russian, Kyrgyz and Uzbek languages on the stimulus words “good” and “evil”. *International Journal of Humanities and Natural Sciences*, (4–3), 166–172. (In Russ.). <https://doi.org/10.24412/2500-1000-2023-4-3-166-172>
- Rakhmatov, A.R., & Abdullaeva, R.Kh. (2024). Representation of human virtue and vices in Russian and Uzbek linguocultures. *Flagman Nauki*, 2(13). (In Russ.).
- Stepanov, Yu.S. (2001). *Constants: Dictionary of Russian culture*. Moscow: Akademicheskii proekt Publ. (In Russ.).
- Trubetskoy, N.S. (1995). *History. Culture. Language*. Moscow: Progress Publ. (In Russ.).

About the author:

Nasiba B. Azizova — Ph.D., Associate Professor, Dean of the Faculty of International Educational Programs, Karshi State University, 17 Kuchabag St, Karshi, 180100, Republic of Uzbekistan.

ORCID: 0000-0001-8579-197X